

**Васильева Екатерина Геннадьевна,**  
 кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков ФГБОУ ВПО «Петрозаводский государственный университет», г. Петрозаводск  
[libellule\\_26@mail.ru](mailto:libellule_26@mail.ru)



### Формы плюрипосессивов в пикардских рукописных текстах

**Аннотация.** В статье рассматриваются скриптуральные формы плюрипосессивов (притяжательных местоимений, указывающих на нескольких обладателей), характерные для пикардских рукописей. Проведенное исследование позволило выявить наличие многочисленных вариантов форм плюрипосессивов, имеющих одно грамматическое значение, что раскрывает неоднородный характер пикардских рукописных текстов. Вместе с тем отличительной чертой пикардских скрипт также является употребление сокращенных форм, которые выравняются в четкую парадигму: *pos, vos* (ПП м. р. ед. ч.): *po, vo* (КП м. р. ед. ч.); *po, vo* (ПП м. р. мн. ч.): *pos, vos* (КП м. р. мн. ч.). Стремление к унификации падежных форм плюрипосессивов отвечает общей направленности пикардских скрипт к правильному, регулярному падежному склонению.

**Ключевые слова:** плюрипосессивы, пикардская скрипта, нормативные установки сcribes, графо-морфологические варианты.

**Раздел:** (05) филология; искусствоведение; культурология.

Анализ старофранцузских рукописных текстов позволил выстроить следующую парадигму форм плюрипосессивов (притяжательных местоимений, указывающих на нескольких обладателей) [1].

### Формы плюрипосессивов старофранцузского языка

	м. р. ед. ч.	м. р. мн. ч.
1 лицо	ПП <i>nostre</i> КП <i>nostre</i>	<i>nostre</i> <i>nos</i>
2 лицо	ПП <i>vostre</i> КП <i>vostre</i>	<i>vostre</i> <i>vos</i>
3 лицо	ПП <i>lor</i> КП <i>lor</i>	<i>lor</i> <i>lor</i>
	ж. р. ед. ч.	ж. р. мн. ч.
1 лицо	<i>nostre</i>	<i>nos</i>
2 лицо	<i>vostre</i>	<i>vos</i>
3 лицо	<i>lor</i>	<i>lor</i>

Вместе с тем проведенное нами исследование показало, что существуют различия в употреблении форм плюрипосессивов по скриптам. Так, в пикардских рукописных текстах часто встречаются формы м. р. ед. ч. *pos, vos* (ПП) и *po, vo* (КП), например:

...*nos* escos est paiés [Aiol 6033]; – D'une cose est vos maus courtois [Dits II: 88]; – Que dirons nous *no* segnor droiturier? [Huon 394]; – Et regardés sans fausseté/ Qui vous avés *vo* cuer donné [Jeu 576]; – Seigniés vous bien, alés gesir/ Si refraigniés *vo* fol desir [Miracles 24: 44]; – Ne lais je pas que n'aparelle/ Le cors a faire *vo* commant [Dits II: 264]; etc.

По мнению Ж. Альереса, формы *nos*, *vos*, прежде возникшие из *nostros*, *-as* и *\*vostros*, *-as*, послужили рождению форм без *-s*: *no*, *vo* [3].

Большинство лингвистов считает формы *no*, *nos*, *vo*, *vos* пикардскими [3; 5; 7; 8 и др.]. Однако распространенность данных форм именно в пикардских скриптах не означает их преобладания в последних. Так, наш материал показывает, что самыми частотными формами 2-го и 3-го л. ед. ч. в пикардских рукописях являются формы *nostre*, *vostre*.

Статистический анализ дал такие результаты:

м. р. ПП *nostre*, *vostre* (72%)

КП *nostre*, *vostre* (74%)

ж. р. *nostre*, *vostre* (89%)

В пикардском варианте рукописи «Айоль» полные и сокращенные формы м. р. *nos* – *nostre*, *vos* – *vostre* чередуются, употребляясь практически без существенного перевеса в ту или другую сторону, например:

*Je quic que nos compains est mors et detrancés* [Aiol 6865]; – *D'autre part si commanc vos lis (= votre lit) aparellier...* [Ibid 7304]; – *Ja n'i perdrés del vostre valissant .l. denier* [Ibid 6605]; – *Anuit mais me prestés vostre ostel* [Ibid 5753]; etc.

Формы *no*, *nos*, *vo*, *vos* преобладают в рукописи Tours 936, представляющей текст «Юон из Бордо», а формы *nostre*, *vostre* редки.

В рукописи «История монахов из Египта...» (Carpentras 473) формы *no*, *nos*, *vo*, *vos* отсутствуют. В этом тексте употребляются исключительно формы *nostre*, *vostre*, например:

...*si sera vostre filz gariz de sa maladie* [Moines 142: 18]; – *Por ce me mervoil je mult durement ... de vostre proposement* [Ibid 59: 11]; etc.

Как полагает Ш.-Т. Госсен, сcribes старались не употреблять диалектные формы, следуя образцам латинского языка, а также под влиянием таких устойчивых выражений как *Nostre Dame*, *Nostre Seigneur* [7].

В другой своей работе ученый указывает на то, что в скрипте некоторые диалектизмы не фигурируют вовсе, либо встречаются лишь sporadически потому, что сcribes не осмеливались их использовать, подчиняясь установленной орфографической системе [6].

В своем исследовании Л. А. Становая объясняет многообразие форм колебаниями в нормативных установках пикардских сcribes, которые стремились избегать употребления региональных форм, рассматривая их как просторечные. Однако непоследовательное следование этому стремлению отразилось на неоднородном характере рукописей [2].

Ш.-Т. Госсен приводит следующую парадигму форм притяжательных местоимений ж. р., характерную для пикардских скриптов: *no*, *vo* (ед. ч.), *nos*, *vos* (мн. ч.) [7]. Возможно, это справедливо для пикардских деловых скриптов, которые исследовал ученый. Наш анализ литературных скриптов дал несколько другую картину: *nostre*, *no*; *vostre*, *vo* (ед. ч.) и *nos*, *noz*; *vos*, *voz* (мн. ч.). Повсеместно преобладают формы ед. ч. *nostre*, *vostre*, а формы *no*, *vo* встречаются очень редко.

Параллельное употребление кратких и полных форм *nostre-no*, *vostre-vo* характерно только для пикардской рукописи P., B.N., f.fr. 25516, например:

...*nostre obediencie ne volons trespasse* [Aiol 6093]; – *De vostre compaignie somes tout departi* [Ibid 5747]; – *Herbergiés serés vous a vostre volenté* [Ibid 5766]; – *U est no dame alée?* [Ibid 7304]; – *Bien sera esligié ains qu'isse de vo terre* [Ibid 6450]; – ...*je vous irai aidier, / Envers trestous les homes vo vie calengier* [Ibid 7048]; etc.

Формы мн. ч. *nos, vos*, отмечаемые диалектологами как собственно пикардские, согласно нашему материалу, имеют преимущественное употребление по сравнению с формами *poz, voz*. В проанализированных нами рукописных текстах их процентное соотношение представлено следующим образом: 81, 6%/ 18,4%.

Формы мн. ч. *poz, voz* встретились нам в рукописи Carpentras 473, представляющей текст «История монахов из Египта», где они употребляются наравне с формами *nos, vos*, например:

...et par prophit de *noz* ames [Moines 58: 23]; – ...se santez est en *vos* mains mise [Ibid 142: 16]; – ...por le prophit de *voz* ames, avez trespassees tantes regions...et *nos* por *nos* ames a salver n'osommes issir tant solement fors de *noz* celles [Ibid 59: 12, 14]; etc.

Единичны употребления форм *poz, voz* в рукописях «Воинское искусство» Жана де Мена (P., B.N., f.fr. 2063) и «Об одной госпоже из Лаона...» (P., B.N., f.fr. 25532). В остальных пикардских рукописных текстах распространены только формы *nos, vos*.

Однако данные формы преобладают во всех скриптах, за исключением англо-нормандских, где с небольшим преимуществом употребляются *poz, voz*: 44%/ 56%, соответственно.

В силу этого, мы не можем определять формы *nos, vos* как характерные исключительно для пикардских скрипт.

Формы мн. ч. *nos, vos* и *poz, voz* различаются чередованием синонимичных граммем *s/z*, таким образом, их следует рассматривать как графо-морфологические варианты.

Ж. Бюрги утверждает, что сначала везде в Пикардии притяжательные местоимения употреблялись в формах *po, vo*, затем также неизменно стало употребление *nos, vos*. С течением времени произошло разделение форм на личные местоимения *pous, vous* и притяжательные прилагательные *nos, vos*, причем эти формы различались по числу: *po, vo* = ед. ч.; *nos, vos* = мн. ч. [4].

Итак, формы притяжательных местоимений 2-го и 3-го л., отмечаемые диалектологами как собственно пикардские, в действительности почти не зафиксированы в пикардских скриптах. Здесь мы наблюдаем большое разнообразие форм, которые при этом неодинаково представлены в различных рукописях.

Вместе с этим, проведенное исследование показало, что отличительной особенностью пикардских скрипт является употребление сокращенных форм, которые выравняются в четкую парадигму: *nos, vos* (ПП м. р. ед. ч.): *po, vo* (КП м. р. ед. ч.); *po, vo* (ПП м. р. мн. ч.): *nos, vos* (КП м. р. мн. ч.). Здесь отчетливо наблюдается стремление к унификации падежных форм плюрипосессивов, которое отвечает общей направленности пикардских скрипт к правильному, регулярному падежному склонению.

Анализ форм плюрипосессивов 3-го л. по скриптам также ярко иллюстрирует неоднородность пикардских скрипт. Так, в рукописях «Рыцарское искусство» Жана де Мена (P., B.N., f.fr. 2063) и «Миракли» Готье де Куэнси (ГПБ, Фр.ф. V. XIV. 9) наблюдается варьирование форм *lor, leur*, которые употребляются параллельно, без явного преимущества тех или других:

...pour ce que, se mestier estoit, qu'il peussent porter ensemble *lor* viande et *leurs* armes [Art-L. XIX: 4]; – li fondeeur ont mout proufitié en *leur* partie...[Ibid XVI, 82: 10]; – Elle n'est pas de virges foles/ Qui *lor* lampes et *lor* fioles/ Vourent emplir d'oile as sages [Miracles 49: 18]; – As potenciers fait jeter puer/ *Leur* potentes et *lor* bastons [Ibid 49: 377]; etc.

В пикардских рукописях «Айоль» (P., B.N., f.fr. 25516) и «История монахов из Египта» (Carpentras 473) исключительно употребляется форма *lor*:

...li sainz hom les faisoient rentrer par *lor* oroisons en *lor* rives [Moines 50: 17]; – Mais il sont de *lor* terre bani et essilié [Aiol 6658]; – en *lor* chemin en entrent qui fu grans et plénier [Ibid 6745]; etc.

В пикардской рукописи XIII века «Об одной госпоже из Лаона...» и в пикардских «Хартях», изданных Л. Каролус-Баррэ, распространена только форма *leur*:

...je estoie *leur* recheverres et *leur* renderres [Chartes № 17, 23: 17, 19]; – ...mes que toute la piece est *leur*... [Ibid № 346, 38: 7]; – Mout *leur* joie esvanouïe [Laon 444]; etc.

Наконец, из всех пикардских рукописей выделяется рукопись Tours 936, где встречаются единичные употребления формы *lour*: ...C'on *lour* taurra *lour* païs et *lour* fiés [Huon 360], etc.

Таким образом, употребление форм плюрипосессивов 3-го л. вновь демонстрирует неоднородный характер пикардских рукописей. Он проявляется в наличии многочисленных вариантов форм плюрипосессивов, имеющих одно грамматическое значение. Например, плюрипосессивы 3-го л. в КП м. р. ед. ч. представлены следующими вариантами: *lor* – *lour* – *leur*. При этом, вариантные формы по-разному представлены в проанализированных нами пикардских рукописях. Так, в одних рукописных текстах распространена исключительно форма 3-го л. *lor*, в других – параллельно употребляются формы *lor* и *leur*, в третьих – sporadически встречается форма *lour*, варьирующая с формами *lor* и *leur*.

### Ссылки на источники

1. Васильева Е. Г. Становление системы притяжательных местоимений во французском языке. – СПб., 2001. – 193 с.
2. Становая Л. А. Старофранцузская морфология и теория скрипты: дис. ... д-ра филол. наук. – Т. 1–2. – СПб., 1994. – 503 с.
3. Allières J. La formation de la langue française. – P.: Presses univ. de France, 1982. – 128 p.
4. Burguy G. Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes français aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. – Т. 1. – Berlin: Schneider et comp., 1853. – 409 p.
5. Foulet L. Petite syntaxe de l'ancien français. – 3<sup>e</sup> éd. rev. – P.: Champion, 1982. – XI, 393 p.
6. Gossen Ch.-T. De l'histoire des langues écrites régionales du domaine d'oïl. La scripta des chartes picardes. Explication de quelques spécimens de scripta lorraine, picarde et normande// Revue de Linguistique Romane. – 1962. – Т. XXVI. – № 103–104. – P. 271–308.
7. Gossen Ch.-T. Grammaire de l'ancien picard. – 2<sup>e</sup> éd. – P.: Klincksieck, 1970. – 222 p.
8. Raynaud de Lage G. Introduction à l'ancien français. – 9<sup>e</sup> éd. – P.: Société d'édition d'Enseignement Supérieur, 1975. – 1975 p.

### Ссылки на использованные тексты и их сокращения

1. Aiol. – Aiol. Chanson de geste publ. d'après le ms unique de Paris par J. Normand et G. Raynaud. – P.: Didot et C<sup>ie</sup>, 1877. – 350 p.
2. Art-L. Li abregemenz noble honne Vegesce Flave René des establisemenz apartenanz a chevalerie, traduction par Jean de Meun de Flavii Vegeti Renati Viri illustris Epitoma Institutorum Rei Militaris. Ed. critique avec introduction et commentaire par L. Löfstedt // Annales Academiae Scientiarum Fennicae. – 1977. – Т. 200. – Série B. – 249 p.
3. Carolus-Barré L. Les plus anciennes chartes en langue française. – Т. 1: Problèmes généraux et recueil des pièces originales conservées aux archives de l'Oise 1241–1286. – P.: Klincksieck, 1964. – CXXII, 333 p.
4. Dits. – Trois Dits d'Amour du XIII<sup>e</sup> siècle par A. Jeanroi// Romania. – 1893. – № 85. – Т. 22. – P. 50–58.
5. Huon. – Huon de Bordeaux éd. par P. Ruelle. – Bruxelles: PUB, 1960. – 499 p.
6. Jeu. – Le Jeu d'Amour. Jeu d'aventure du Moyen Age éd. avec introduction, notes et glossaire par E. von Kraemer. – Helsinki: Societas Scientiarum Fennicae, 1975. – 66 p.
7. Laon. – D'une fame de Laon qui estoit jugie a ardoir que Nostre Dame delivra. Miracle versifié par Gautier de Coinci. Edition critique par V. Väänänen// Annales Academiae Scientiarum Fennicae. – 1951. – Série B. – Т. 68. – P. 1–88.
8. Miracles. – Miracles de Gautier de Coinci. Extraits du ms de l'Ermitage par A. Långfors // Annales Academiae Scientiarum Fennicae. – 1937. – Т. 34. – 389 p.

9. Moines. – L'Histoire des Moines d'Egypte suivie de la Vie de Saint Paul le Simple. Edition critique par M. Szkilnik. – Genève: Droz S.A., 1993. – 193 p.

**Ekaterina Vasilyeva,**

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department German and French languages, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk*

[libellule\\_26@mail.ru](mailto:libellule_26@mail.ru)

**Shape prepossession in pikarsky handwritten texts**

**Abstract.** The article discusses Scripturally shape pluripotential (possessive pronouns, pointing to several owners), characteristic for Polanski manuscripts. The study has revealed the presence of numerous forms of prepossession that have the same grammatical meaning, which reveals the inhomogeneous character pikarsky handwritten texts. However, the hallmark of Polanski script is the use of abbreviated forms which are aligned in a clear paradigm: nos, vos (PP M. R. ed. h): no, vo (KP M. R. ed. h); no, vo (PP M. R. mn. h): nos, vos (KP M. R. mn. h). The quest for unification of case forms of prepossession is responsible for the General direction Polanski the script to the correct, regular case inflection.

**Key words:** pluripotency, pikarsky script, normative principles of scribo, the graph-morphological variations.

**Рекомендовано к публикации:**

*Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,  
главным редактором журнала «Концепт»*

Поступила в редакцию <i>Received</i>	25.05.16	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	26.05.16
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	26.05.16	Опубликована <i>Published</i>	05.06.16



[www.e-koncept.ru](http://www.e-koncept.ru)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Васильева Е. Г., 2016